

مرسوم رقم (٣٥) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال المواصلات
بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع من شهر رمضان عام ١٤٣٧ هجرية ،
الموافق للتاسع من شهر يونيو عام ٢٠١٦ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال المواصلات بين حكومة دولة قطر
وحكومة تركمانستان ، الموقعة بمدينة عشق آباد بتاريخ ٢٠١٦/٣/٧ ، المرفق نصها
بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩/٩/١٤٣٨ هـ
الموافق: ١٤/٦/٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة

تفاهم للتعاون في مجال المواصلات
بين
حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

إن حكومة دولة قطر،

وحكومة تركمانستان،

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،

سعيًا منهما في تعزيز التعاون بين البلدين في مجال المواصلات،

قد توصلتا إلى التفاهم التالي:-

مادة (١)

أهداف التعاون

يقوم الطرفان بتيسير وتعزيز التعاون الثنائي لصالح البلدين بالمشاركة التكنولوجية وتبادل الخبرات في مجال المواصلات.

كما يقومان بتوسيع نطاق التفاعل في مجال المواصلات بين الهيئات الحكومية المعنية ، والشركات والمؤسسات المختصة في كلا الدولتين ، وتعزيز القدرة التنافسية في الأسواق المحلية والدولية.

مادة (٢)

نطاق التعاون

اتفق الطرفان على أن نطاق التعاون بينهما يشمل جميع مجالات البنية التحتية للمواصلات ، بما فيها الطرق ، وطرق السكك الحديدية ، والمطارات ، والموانئ ، وأي من المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك في مجال المواصلات.

مادة (٣)

أشكال التعاون

يقوم الطرفان بتنفيذ التعاون المنصوص عليه في هذه المذكرة، عبر تبادل الخبراء والباحثين في مجال التعليم والتدريب، وتبادل الزيارات، وتشجيع فرص التعاون في تطوير وتنفيذ المشروعات في كلا البلدين أو أيًا من البلدان الأخرى، بما يشتمل على تأسيس شركات فيما بينهما، وتشجيع المشاركة في الندوات وورش العمل الفنية، وإقامة المعارض بأنواعها التي تقام في كلا البلدين.

كما يقوم الطرفان بتيسير إجراءات نقل الركاب والشحن، ودعم ومساندة المواطنين لكلا البلدين في الشئون التي تتعلق بالوصول إلى الأسواق التجارية في كلا البلدين، وتطوير أي شكل من أشكال التعاون المشتركة الأخرى التي يقرها الطرفان معا.

مادة (٤)

تنفيذ إطار العمل

يقوم الطرفان بتهيئة الظروف الملائمة في بلديهما، للاتصالات المباشرة وإرساء التعاون بين المؤسسات الحكومية والخاصة، لتحقيق أهداف هذه المذكرة، ودعم النتائج المنبثقة عن البرامج التعاونية بين هذه المؤسسات.

يقوم الطرفان بعقد اجتماعات عمل الخبراء بهدف بحث سبل التعاون وتبادل المعلومات المشتركة التي يقرها الطرفان.

وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يتحمل كل طرف النفقات الخاصة به والناجمة عن تنفيذ أنشطة التعاون الواردة في هذه المذكرة.

مادة (٥)

تسوية الخلاف

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه المذكرة تتم تسويته وديا من خلال التشاور والتفاوض عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (٦)

التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابة وتتم هذه التعديلات في شكل بروتوكولات منفصلة، وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (٧) من هذه المذكرة.

مادة (٧)

النفاذ والإنتهاء

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي يفيد بإتمام للإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاؤها بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ الإنتهاء أو الإنتهاء عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنتهاء أو إنتهاء هذه المذكرة على المشاريع والأنشطة القائمة وذلك لحين اكتمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة عشق آباد بتاريخ ٧ مارس ٢٠١٦ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركمانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية.

وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

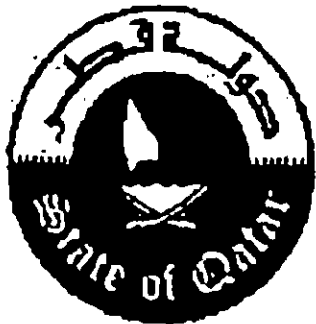
عن

حكومة تركمانستان

عن

حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Ulag babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda
Katar Döwletiniň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
ÖZARA DÜŞÜNIŞMEK BARADA ÄHTNAMA**

Mundan beýläk «Taraflar» diýlip atlandyrylýan Katar Döwletiniň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,
ulag babatda özara bähbitli hyzmatdaşlygy pugtalandyrmak
üçin,
şu aşakdaky özara düşünişmegi gazandylar:

**1-nji madda
Maksady**

Taraflar ulag babatda tehnologiýalary we tejribäni alyşmak arkaly özara bähbitli ikitaraýyn hyzmatdaşlygy pugtalandyrmaga ýardam bererler.

Taraflar iki ýurduň degişli döwlet edaralarynyň, kompaniýalarynyň we guramalarynyň arasynda olaryň içerki we halkara bazarlarynda bäsleşige ukyplylygyny ýokarlandyrmak maksady bilen ulag babatdaky arkalaşykly işini giňelderler.

2-nji madda

Hyzmatdaşlygyň ugurlary

Taraplar ulag üpjünçilik ulgamlarynyň ähli ugurlarynda, şol sanda awtomobil, demir ýol ulaglarynda, howa menzillerinde, portlarda, şeýle hem ulag babatda özara gyzyklanma bildirilýän islendik beýleki ugurlarda hyzmatdaşlygy ösdürerler.

3-nji madda

Hyzmatdaşlygyň görnüşleri

Taraplaryň arasyndaky hyzmatdaşlyk hünärmenleri we barlagçylary okatmak hem-de taýýarlamak, özara saparlar, iki ýurtda ýa-da beýleki üçünji ýurtda taslamalary işläp taýýarlamakda we amala aşyrmakda hyzmatdaşlygy höweslendirmek, şol sanda bilelikdäki korporasiýalary döretmek, iki ýurtda geçirilýän tehniki seminarlara, sergilere we ekspozisiýalara gatnaşmagy höweslendirmek arkaly amala aşyrylar.

Taraplar şeýle hem ýolagçylary we ýükleri gatnatmagyň amallaryny yönekeýleşdirmäge ýardam bererler, iki döwletiň bazarlaryny elýeterli etmек işi bilen bagly meseleler boýunça iki ýurduň raýatlaryny goldarlar hem-de iki Tarapyň hyzmatdaşlyk etmeginiň kabul edilen beýleki islendik görnüşlerini ösdürerler.

4-nji madda

Ýerine ýetirmegiň çäkleri

Taraplar iki ýurduň şu Ähtnamany durmuşa geçirmäge gatnaşýan döwlet we hususy guramalarynyň arasynda göni gatnaşyklary we hyzmatdaşlygy ýola goýmak üçin öz döwletleriniň çäklerinde amatly şertleri üpjün ederler hem-de bu guramalaryň arasynda hyzmatdaşlyk etmegiň maksatnamalarynyň baglaşylmagyny goldarlar.

Taraplar özara ylalaşmak boýunça hyzmatdaşlyk etmegiň ýollaryny ara alyp maslahatlaşmak we maglumatlary alyşmak üçin bilermenleriň iş duşuşyklaryny geçirerler.

Eger özara başga çözüň kabul edilmese, her Tarap şu Ähtnamanyň çäklerinde amala aşyrylýan bilelikdäki iş bilen bagly öz çykdaýylaryny çeker.

5-nji madda **Jedelleri düzgünleşdirmek**

Taraplaryň arasynda şu Ähtnamany düşündirmäge ýa-da ulanmaga degişli ýüze çykýan islendik jedel Taraplaryň arasynda diplomatik ýollar boýunça gepleşikleri we geňeşmeleri geçirmek arkaly çözüler.

6-njy madda **Düzedişler**

Şu Ähtnama Taraplaryň ýazmaça ylalaşmagy boýunça, aýratyn tcswirnamalar arkaly resmileşdirilýän we şu Ähtnamanyň aýrylmaz bölegi bolup durýan düzedişler girizilip bilner. Islondik düzedişler şu Ähtnamanyň 7-nji maddasyna laýyklykda güýje girýär.

7-nji madda
Güýje girmegi we hereketiniň bes edilmegi

Şu Ähtnama onuň güýje girmegi üçin zerur bolan öz degişli içerki hukuk amalaryny tamamlandygyny barada diplomatik ýollar boýunça ýazmaça gömüşde Taraplaryň soňky habarnamasynyň senesinden güýje girýär. Ol baş (5) ýyllyk döwrüň dowamynda hereket edýär we eger Taraplaryň hiç biri şu Ähtnamanyň hereketini bes etmek meýli hakynda degişli döwrüň tamamlanýan senesine çenli alty aýdan gijä galman beýleki Tarapa ýazmaça gömüşde habar bermese, soňraky başýyllyk döwürlere öz-özünden uzalar.

Eger iki Tarap başgaça ylalaşmasa, şu Ähtnamanyň hereketiniň bes edilmegi ýa-da möhletiniň tamamlanmagy bar bolan ýa-da dowam edýän maksatnamalara we taslamalara olar tamamlanýança täsir etmeýär.

Öz degişli Hökümetleri tarapyndan göwnejaý ýagdaýda ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler ýokarda beýan edilenlere muňa güwä geçmek hökmünde şu Ähtnama gol çekdiler.

Aşgabat şäherinde 2016-njy ýylyň « 7 » martynda her biri arap, türkmen we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr.

Jedel ýüze çykan halatda, iňlis dilindäki nusga artykmaç güýje eýe bolar.

Katar Döwletiniň
Hökümetiniň
adyndan

Türkmenistanyň
Hökümetiniň
adyndan

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the Government of the State of Qatar
and the Government of Turkmenistan
on cooperation in the Field of Transport**

The Government of the State of Qatar and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the Sides,

in order to promote mutual cooperation between two countries in the field of transport,

have reached the following understanding:

**Article 1
Objectives**

The Parties will facilitate strengthening bilateral mutually beneficial cooperation by sharing technology and experience in the field of transport.

The Parties will expand interaction in the field of transport between appropriate State Bodies, companies and organizations of both countries and, thereby enhance their competitiveness in the domestic and international markets.

**Article 2
Scope of Cooperation**

The Parties will develop cooperation in all areas of transport infrastructure, including roads, railroads, airports, ports, as well as any other areas of mutual interest in the field of transport.

Article 3

Forms of Cooperation

Cooperation between the Parties will be carried out by education and training of experts, researchers, mutual visits, encouragement of cooperation in developing implementing projects in both countries or in other third country, including establishment of joint corporations, encouragement of participation in technical seminars, exhibitions and expositions held in both countries.

The Parties will also facilitate the simplification of passenger and cargo transportation, support citizens of two countries in matters regarding access to the markets of the both states and develop any other forms of cooperation mutually decided by the Parties.

Article 4

Framework of Implementation

The Parties will facilitate favorable conditions in their respective countries for direct contacts and cooperation among governmental and private organizations of two countries, involving in realization of the objectives of the present Memorandum, and support the conclusion of cooperative programs between such organizations.

The Parties will hold working meetings of experts for the discussion of the ways of cooperation and sharing information mutually decided by the Parties.

Unless otherwise mutually decided, each Party will bear its own expenses incurred for cooperative activity under this Memorandum.

Article 5

Settlement of disputes

Any dispute arising between the Parties related to the implementation or interpretation of this Memorandum shall be amicably settled by consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 6
Amendment

This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties, which would be formalized by separate protocols and will be an integral part of this Memorandum. Any amendment shall enter into force according Article (7) of this Memorandum.

Article 7
Coming into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of its respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in force for a period often five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the Parties no later than six months before the expiry of the appropriate period notify the other Party in writing of its intention to terminate the Memorandum.

The termination or expiration of this Memorandum shall not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless both Parties agree otherwise.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done at Ashgabat, on the 7 of March, 2016 in two originals, each in Arabic, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic.

In the event of a dispute, the English text will prevail.

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of Turkmenistan**